Porównanie tłumaczeń Kolosan 2:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | którzy zostali zakorzenieni i którzy są budowani w Nim i którzy są utwierdzani w wierze tak jak zostaliście nauczeni obfitując w Nim w dziękczynieniu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | zakorzenieni\* i budujący\*\* się w Nim, i umacniający się w wierze, tak jak was nauczono;\*\*\* przepełnieni wdzięcznością.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | zakorzenieni\* i nadbudowywani\*\* w Nim i umacniani\*\*\* wiarą według tego jak zostaliście nauczeni, obfitując w dziękowaniu\*\*\*\*. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | którzy zostali zakorzenieni i którzy są budowani w Nim i którzy są utwierdzani w wierze tak, jak zostaliście nauczeni obfitując w Nim w dziękczynieniu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | jako ludzie zakorzenieni w Nim, jako ci, którzy się w Nim budują i w Nim umacniają swą wiarę — zgodnie z tym, jak was nauczono. Przy tym zaś niech przepełnia was wdzięczność. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zakorzenieni i zbudowani na nim, i utwierdzeni w wierze, jak was nauczono, obfitując w niej z dziękczynieniem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Będąc wkorzenieni i wybudowani na nim, i utwierdzeni w wierze, jakoście się nauczyli, obfitując w niej z dziękowaniem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | wkorzenieni i wybudowani w nim, i umocnieni wiarą, jakoście się też nauczyli, obfitując w nim w dziękczynieniu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | zapuśćcie w Nim korzenie i na Nim dalej się budujcie, i umacniajcie się w wierze, jak was nauczono, pełni wdzięczności. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wkorzenieni weń i zbudowani na nim, i utwierdzeni w wierze, jak was nauczono, składając nieustannie dziękczynienie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | zakorzenieni i ugruntowani w Nim, i umocnieni wiarą, jak was nauczono, pełni wdzięczności. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | w Nim zakorzenieni i zbudowani, mocni wiarą, której was nauczono. I bądźcie pełni wdzięczności. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | w Nim zakorzenieni i na Nim zbudowani, i w wierze mocno osadzeni według otrzymanej nauki, i zawsze pełni wdzięczności.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | On jest dla was glebą i fundamentem, źródłem waszej niezachwianej wiary; tego was nauczono i bądźcie zawsze za to wdzięczni.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | zakorzenieni w Nim i wbudowani w Niego umacniajcie się w wierze, zgodnie z tym, czegoście się nauczyli, i nieustannie składajcie dziękczynienie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | будьте закоріненими й утвердженими в ньому, кріпіться вірою, як ви навчилися, зростаючи в [ній з] подякою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | według tego jak zostaliście nauczeni. W nim ugruntowani, budowani i umacniani w wierze; w niej obfitując wśród dziękczynienia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Trwajcie zakorzenieni głęboko w Nim, nieustannie w Nim się budujcie i utwierdzajcie się w swej ufności, tak jak was uczono, abyście obfitowali w dziękczynienie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Będąc wkorzenieni i zbudowani w nim, i ustaleni w wierze – tak jak was uczono – przepełnieni wiarą z dziękczynieniem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zapuśćcie w Nim duchowe korzenie, budujcie na Nim swoje życie i coraz bardziej Mu wierzcie—tak jak was nauczono. Bądźcie też Mu wdzięczni! |

1. 1) <x>560 3:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 2:20-22</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>620 1:13-14</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Możliwe: "zakorzeniwszy się". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Możliwe: "nadbudowując się". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Możliwe: "umacniając się". [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Inne lekcje zamiast "w dziękowaniu": "w niej"; "w niej w dziękowaniu"; "w nim w dziękowaniu". [↑](#footnote-ref-8)